



LANGUAGE TOOLKIT: KOREAN (한국어)

Translation by: Gilbert Kim
(PharmD – University of British Columbia)

Medical History-Taking Template (병력 조사 견본)

Introduction (소개):

- Hello, my name is ____ and I am a first/second/third/fourth year medical student at ____.
안녕하세요 저의 이름은 ____ 저는 1 학년/2 학년/3 학년/4 학년 ____ 대학
의과대학생 입니다
Annyeonghaseyo jeoui ireumeun ____jeoneun
1hangnyeon/2hangnyeon/3hangnyeon/4hangnyeon ____ daehang uigwadaehaksaeng
imnida
- How would you like to be addressed?
성함이 어떻게 되십니까? Seonghami eotteoke doesimnikka?
- I'm going to ask you some questions about why you're here today, is that okay?
오늘 어떻게 찾아오셨는지 몇가지 질문을 드릴 건데 괜찮으신가요?
Oneul eotteoke chajaosyeonneunji myeotgaji jilmuneul deuril geonde
gwaenchaneusingayo

Presenting Complaint (현재 질환; 병명):

- What's brought you into the hospital/clinic today?
어디가 불편해서 오셨나요? Eodiga bulpyeonhaeseo osyeonnayo

History of Presenting Illness (현재 병력; 병의 진행 상황) :

- Onset (발병시기):

- What were you doing when the pain started?
통증이 시작되었을 때 무엇을 하시고 계셨습니까?
Tongjeungi sijakdoeosseul ttae mueoseul hasigo gyesyeotseumnikka
- Did it start suddenly, gradually, or is it a chronic issue?
통증이 갑작스러웠습니까, 서서히 진행되었습니까, 또는 만성적입니까?
Tongjeungi gapjakseureowotseumnikka, seoseohi jinhaengdoeetseumnikka, ttoneun manseongjeong imnikka
- Provocation/palliation (자극/완화):
 - Does anything make the pain better or worse?
무엇이 통증을 더 악화시키거나 완화시켜 줍니까?
Mueosi tongjeungeul deo akwasikigeona wanhwasikyeo jumnikka
 - Is it worse with movement?
움직일 때 통증이 더 심해집니까? Umjigil ttae tongjeungi deo simhaejimnikka
 - Does the pain resolve with rest?
쉴 때 통증이 가라앉습니까? Swil ttae tongjeungi garaanseumnikka
- Quality (고통의 질/타입):
 - Can you describe the pain to me?
어떠한 통증인지 설명해 주실 수 있습니까?
Eotteohan tongjeunginji seolmyeonghae jusil su itseumnikka
 - Is it sharp or dull? Is it constant or intermittent?
찌르는 듯한 고통입니까 아니면 둔통입니까? 통증이 지속적입니까 아니면
간헐적입니까?
Jjireuneun deutan gotongimnikka animyeon duntong imnikka? tongjeungi
jisokjeogimnikka animyeon ganheoljeong imnikka?
- Region/radiation (부위):
 - Can you point to where it hurts the most?
어디가 가장 아프신지 짚어 보실 수 있습니까? Eodiga gajang apeusinji jibeo
bosil su itseumnikka
 - Does the pain radiate anywhere else?
통증이 다른 곳으로 전이됩니까? Tongjeungi dareun goseuro jeonidoemnikka
- Severity (통증 정도):
 - On a scale of 1 to 10, with 10 being the worst pain you've ever experienced, how
bad is the pain?
스케일 1부터 10 중 (생각할 수 있는 가장 아픈 고통이 10, 무통증이 0 일때),
얼마나 아프십니까?
Seukeil 1 buteo 10 jung (saenggakal su inneun gajang apeun gotongi 10,
mutongjeung i 0ilttae), eolmana apeusimnikka

- Time (시간경과):
 - How long has this been going on for?
통증을 느끼신지 얼마나 되었습니까? Tongjeungeul neukkisinji eolmana doeetseumnikka
 - How has the pain changed over time?
통증이 시간이 지나면서 변했습니까? Tongjeungi sigani jinamyeonseo byeonhaetseumnikka?
 - Has this happened in the past?
과거에 같은 통증을 겪어보신 적이 있습니까?
Gwageoe gateun tongjeungeul gyeokkeobosin jeogi itseumnikka?

Lived Experience of Illness (FIFE) (과거 질병 경험/기록):

- Feelings (기분):
 - How has this illness made you feel?
현 질환이 기분에 영향을 미쳤습니까?
Hyeon jilhwani gibune yeonghyangeul michyeotseumnikka
 - What fears or worries do you have about this?
현 질환에 대한 걱정 또는 두려움이 있습니까?
Hyeon jilhwane daehan geokjeong ttoneun duryeoumi itseumnikka
- Ideas (생각):
 - What do you think has been causing your pain or illness?
무엇이 현 질환 또는 고통을 초래했다고 생각하십니까?
Mueosi hyeon jilhwan ttoneun gotongeu choraetaedago saenggakasimnikka
- Function (기능):
 - How has this affected your day-to-day activities?
현 질환이 일상활동에 영향을 줍니까?
Hyeon jilhwani ilsanghwaldonge yeonghyangeul jumnikka
 - What has this illness prevented you from doing?
현 질환때문에 못 하시는 활동이 있습니까?
Hyeon jilhwanttaemune mon hasineun hwaldongi itseumnikka
 - What are your goals for what you'd like to be able to do?
치료 목표를 세우신다면 치료를 통해 어떠한 활동을 다시 재개하고 싶으십니까?
Chiryu mokpyoreul seusindamyon chiryoreul tonghae eotteohan hwaldongeu dasi jaegaehago sipeusimnikka
- Expectations (기대):
 - What would you like to get out of today's visit?
오늘 방문으로 무엇을 성취하시기를 바라십니까?
Oneul bangmuneuro mueoseul seongchwihasisigireul barasimnikka

- What are your expectations moving forward?
치료에 있어 앞으로 어떤 기대 또는 바램이 있으십니까?
Chiryoe isseo apeuro eotteon gidae ttoneun baraemi isseusimnikka
- What are your thoughts about the treatment plan?
치료방법에 대해 견해가 있으십니까? Chiryobangbeobe daehae gyeonhaega
isseusimnikka

Past Medical History (과거 병력):

- What are your current medical conditions?
현재 앓고 계시는 질환들이 있으십니까? Hyeonje alko gyesineun jilhwandeuri
isseusimnikka
- Have you had any previous surgeries?
수술을 받으신 적이 있으십니까? Susureul badeusin jeogi isseusimnikka
- Have you had any previous hospital visits?
입원 하신 적이 있으십니까? Ibwon hasin jeogi isseusimnikka
- Do you have a history of hypertension, high cholesterol, or diabetes?
고혈압, 고 콜레스테롤 또는 당뇨가 있으십니까? Gohyeorap, go kolleseuterol
ttoneun dangnyoga isseusimnikka
- Have you seen any medical specialists in the past?
의학 전문의를 보신적이 있으십니까? Uihang jeonmunuireul bosinjeogi isseusimnikka

Medication History (복용약 기록):

- Which medications are you currently taking?
현재 복용 중 이신 약들이 있으십니까? Hyeonjae bogyong jung isin yakdeul i
isseusimnikka
- Are you using any over-the-counter medications, herbal remedies, or supplements?
일반 의약품 (처방전 외), 한방 약, 종합 비타민, 보충제 등 복용하시는 약들이
있으십니까?
Ilban uiyakpum (cheobangjeon oe), hanbang yak, jongham bitamin, bochungje deung
bogyonghasineun yakdeuri isseusimnikka

Allergies (알러지):

- Do you have any allergies to any medications?
약에 대한 알러지가 있으십니까? Yage daehan alleojiga isseusimnikka
- How have you reacted to these medications?
만약 있으셨다면 어떤 알러지 반응을 겪으셨습니까?
Manyang isseusyeotdameon eotteon alleoji baneungeul gyeokkeusyeotseumnikka
- Do you have any food or latex allergies?
음식 또는 라텍스 (고무) 알러지가 있으십니까? Eumsing ttoneun ratekseu (gomu)
alleojiga isseusimnikka

Family History (가족력):

- Are there any medical conditions that run in your family?
가족 병력이 있으십니까? Gajong byeongnyeogi isseusimnikka
- What is your ethnicity?
인종이 어떻게 되십니까? Injongi eotteoke doesimnikka
- Are your parents still with us? How's their health?
부모님들 께서 살아 계십니까? 현재 또는 생전 건강상태가 어떠십니까/어떠
하셨습니다?
Bumonimdeul kkeseo sara gyesimnikka? hyeonjae ttoneun saengjeon
geongangsangtaega eotteosimnikka/eotteo hasyeotseumnikka
- Do you have any siblings? How's their health?
형제 또는 자매가 있으십니까? 현재 또는 생전 건강상태가 어떠십니까/어떠
하셨습니다?
Hyeongje ttoneun jamaega isseusimnikka? hyeonjae ttoneun saengjeon
geongangsangtaega eotteosimnikka/eotteo hasyeotseumnikka
- Do you have any children? How's their health?
아이가 있으십니까? 현재 또는 생전 건강상태가 어떻습니까? 어떠했습니다?
Aiga isseusimnikka? hyeonjae ttoneun saengjeon geongangsangtaega
eotteoseumnikka? eotteohaetseumnikka

Social History (사회생활력):

- Where is home for you? Do you live in a house, apartment or townhouse?
현재 거주지가 어디입니까? 개인 주택, 아파트 또는 빌라 중 어디에 사십니까?
Hyeonjae geojujiga eodiisimnikka? gaein jutaek, apateu ttoneun billa jung eodie
sasimnikka
- Who lives at home with you?
현재 같이 거주하고 있는 사람들이 있습니까? Hyeonjae gachi geojuhago inneun
saramdeuri itseumnikka
- Do you have any pets?
애완동물이 있으십니까? Aewandongmuri isseusimnikka
- What is your occupation?
직업이 무엇입니까? Jigeobi mueosimnikka
- Are you currently married?
혼인 여부가 어떻게 되십니까? Honin yeobuga eotteoke doesimnikka
- Have you ever smoked?
흡연을 하신적이 있으십니까? Honin yeobuga eotteoke doesimnikka
 - How many years have you been smoking?
몇 년 동안 흡연 하셨습니다? Myeon nyeon dongan heubyeon
hasyeotseumnikka
 - How many packs do you smoke per day?
하루 몇갑을 피우십니까? Haru myeotgabeul piusimnikka

- When did you quit smoking?
언제 금연 하였습니다습니까? Eonje geumyeon hasyeotseumnikka
- Do you drink alcohol? How much?
음주를 하십니까? 하신다면 얼마나 마십니까?
Eumjureul hasimnikka? hasindamyeon eolmana masimnikka?
- Have you ever tried any recreational drugs, including marijuana?
대마초를 포함한 마약류를 사용하신 적이 있으십니까?
Daemachoreul pohamhan mayangnyureul sayonghasin jeogi isseusimnikka
- How is your diet?
식단이 어떻게 되십니까? Sikdani eotteoke doesimnikka
- How much physical activity do you have per week?
일주일에 운동은 얼마나 하십니까? Iljure undongeon eolmana hasimnikka
- What sorts of activities do you enjoy?
어떤 운동을 즐겨 하십니까? Eotteon undongeul jeulgyeo hasimnikka

Closing (맺음):

- Thank you for taking the time to answer these questions.
시간의 내주셔서 질문에 답변 해주셔서 감사합니다
Siganui naejujeoseo jilmundeure dapbyeon hae jusyeoseo gamsahamnida
- Do you have any questions for me or is there anything you would like to add?
저에게 질문이나 추가로 언급하실 것들이 있으십니까?
Jeoege jilmun ina chugaro eongeupasil geotdeuri isseusimnikka
- I will now be moving on to the physical exam, if that is okay with you.
더 궁금하신 것이나 언급하실 것이 없다면 이제 신체검사를 시작하겠습니다.
Deo gunggeumhasin geosina eongeupasil geosi eopdamyeon ije sinchegeomsareul sijang hagetseumnida.

Resources:

1. Korean Romanization Converter: http://roman.cs.pusan.ac.kr/input_eng.aspx
2. Numbers <https://www.rocketlanguages.com/korean/lessons/korean-numbers>
3. Pronouncing revised Romanization (RR): <https://en.wikipedia.org/wiki/Help:IPA/Korean>
4. Netflix: Hospital Playlist, Life